

## СОГЛАШЕНИЕ

### **между Российской Федерацией и Европейским сообществом об упрощении выдачи виз гражданам Российской Федерации и Европейского союза**

Стороны, Российская Федерация и Европейское сообщество (именуемое в дальнейшем Сообществом),

желая способствовать контактам между людьми, являющимся важным условием устойчивого развития экономических, гуманитарных, культурных, научных и иных связей, путем упрощения на основе взаимности выдачи виз гражданам Российской Федерации и Европейского союза,

ссылаясь на Совместное заявление встречи на высшем уровне, состоявшейся в г. Санкт-Петербурге 31 мая 2003 г., в котором отмечается, что Российская Федерация и Европейский союз согласились изучить условия безвизовых поездок в долгосрочной перспективе,

подтверждая намерение установить безвизовый режим взаимных поездок между Российской Федерацией и Европейским союзом,

принимая во внимание Соглашение о партнерстве и сотрудничестве, учреждающее партнерство между Российской Федерацией, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, от 24 июня 1994 г.,

ссылаясь на Совместное заявление о расширении ЕС и отношениях Россия - ЕС от 27 апреля 2004 г., подтверждающее намерение Российской Федерации и Европейского союза упростить режим выдачи виз гражданам Российской Федерации и Европейского союза на взаимной основе и начать переговоры с целью заключения соответствующего соглашения,

признавая, что такое упрощение не должно приводить к нелегальной миграции, а также уделяя особое внимание вопросам безопасности и реадмиссии,

принимая во внимание Протокол о позиции Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Ирландии, Протокол об интеграции Шенгенских достижений в рамки Европейского союза, прилагаемые к Договору о Европейском союзе от 7 февраля 1992 г. и Договору, учреждающему Европейское сообщество, от 25 марта 1957 г., и подтверждая, что положения настоящего Соглашения не применяются к Соединенному Королевству Великобритании и Северной Ирландии и Ирландии,

принимая во внимание Протокол о позиции Дании, прилагаемый к Договору о Европейском союзе от 7 февраля 1992 г. и Договору, учреждающему Европейское сообщество, от 25 марта 1957 г., и подтверждая, что настоящее Соглашение не применяется к Королевству Дания,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

##### Цель и сфера применения

Целью настоящего Соглашения является упрощение на основе взаимности выдачи виз для пребывания на срок не более 90 дней в течение каждого периода в 180 дней гражданам Российской Федерации и Европейского союза.

#### Статья 2

##### Общие положения

1. Визовые упрощения, предусмотренные настоящим Соглашением, должны применяться к гражданам Российской Федерации и Европейского союза только в той мере, в какой они не освобождаются от требований получения визы согласно законодательству Сообщества, государств-

членов или Российской Федерации в соответствии с настоящим Соглашением или иными международными договорами.

2. К вопросам, не регулируемым положениями настоящего Соглашения, таким, как отказ в выдаче визы, признание проездных документов, подтверждение наличия достаточных средств к существованию, отказ во въезде и осуществление мер по высылке, применяется законодательство Российской Федерации, Сообщества или государств-членов.

### Статья 3

#### Определения

Для целей настоящего Соглашения:

а) "государство-член" означает любое государство - член Европейского союза, за исключением Королевства Дания, Ирландии и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;

б) "гражданин Европейского союза" означает гражданин государства-члена, как это понятие определено в пункте "а" настоящей статьи;

с) "гражданин Российской Федерации" означает лицо, имеющее или приобретшее гражданство Российской Федерации в соответствии с законодательством Российской Федерации;

д) "виза" означает разрешение или решение, выданное или принятое Российской Федерацией или государством-членом, которое необходимо для:

-въезда в целях пребывания на общий срок не более 90 дней в Российской Федерации, в этом государстве-члене или нескольких государствах-членах; либо

-въезда в целях осуществления транзита через территорию Российской Федерации, государства-члена или нескольких государств-членов;

е) "лицо, проживающее на законных основаниях" означает:

применительно к Российской Федерации: гражданин Европейского союза, которому выданы вид на жительство, разрешение на временное проживание либо учебная или рабочая виза сроком действия более 90 дней для въезда в Российскую Федерацию;

применительно к Европейскому союзу: гражданин Российской Федерации, который в соответствии с законодательством Сообщества или государств-членов вправе пребывать на территориях государств-членов более 90 дней.

### Статья 4

#### Документы, подтверждающие цель поездки

1. Применительно к следующим категориям граждан Российской Федерации и Европейского союза наличие следующих документов является достаточным для подтверждения цели поездки на территорию другой Стороны:

а) для членов официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного Российской Федерации, государству-члену или Европейскому союзу, принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории одного из государств-членов или Российской Федерации межправительственными организациями,

– письмо, выданное компетентным органом Российской Федерации или государства-члена либо руководящим органом Европейского союза (European Institution), подтверждающее, что заявитель

является членом делегации, направляющейся на территорию другой Стороны для участия в указанных мероприятиях, дополненное копией официального приглашения;

b) для предпринимателей и представителей организаций предпринимателей

– письменное обращение принимающего юридического лица, компании, организации, предприятия, учреждения, либо их филиалов, государственных и местных органов власти Российской Федерации или государств-членов, организационных комитетов торгово-промышленных выставок, конференций и симпозиумов, проводимых на территории Российской Федерации или одного из государств-членов;

c) для водителей, осуществляющих международные пассажирские и грузовые перевозки между территориями Российской Федерации и государств-членов на транспортных средствах, зарегистрированных в Российской Федерации или одном из государств-членов,

– письменное обращение национальных ассоциаций (союзов) перевозчиков Российской Федерации или национальных ассоциаций перевозчиков государств-членов, обеспечивающих международные автодорожные перевозки, с указанием цели, продолжительности и частоты совершения поездок;

d) для членов поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад в международных поездах, перемещающихся между территориями Российской Федерации и государств-членов,

– письменное обращение организации железнодорожного транспорта Российской Федерации или железнодорожной организации (компании) государств-членов с указанием цели, продолжительности и частоты совершения поездок;

e) для журналистов

– удостоверение или иной документ, выданный профессиональной организацией и подтверждающий, что соответствующее лицо является профессиональным журналистом, а также документ, выданный его работодателем, подтверждающий, что целью поездки является выполнение журналистской работы;

f) для лиц, участвующих в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе университетских и других программах обмена,

– письменное обращение принимающей организации об участии в такой деятельности;

g) для школьников, студентов, аспирантов и сопровождающих их преподавателей, направляющихся на учебу или учебную стажировку, в том числе в рамках программ обмена или иной относящейся к обучению деятельности,

– письменное обращение или свидетельство о зачислении принимающего университета, академии, института, колледжа или школы, или студенческий билет, или свидетельство о зачислении на курсы, которые будут посещаться;

h) для участников международных спортивных мероприятий и лиц, сопровождающих их в профессиональном качестве,

– письменное обращение принимающей организации - компетентных органов, национальных спортивных федераций Российской Федерации или государств-членов и национального олимпийского комитета Российской Федерации или национальных олимпийских комитетов государств-членов;

i) для участников официальных программ обмена между породненными городами

– письменное обращение глав администраций (мэров) таких городов;

ж) для близких родственников - супругов, детей (в том числе приемных), родителей (в том числе опекунов и попечителей), бабушек и дедушек, внуков, решивших навестить граждан Российской Федерации или Европейского союза, проживающих на законных основаниях на территории государства-члена или Российской Федерации,

– письменные обращения приглашающих граждан;

к) для лиц, посещающих воинские и гражданские захоронения,

– официальный документ, подтверждающий наличие захоронения и сохранность могилы, а также родство или иное отношение заявителя к погребенному.

2. Письменные обращения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны содержать следующие сведения:

а) для приглашенного лица – имя, фамилия, дата рождения, пол, гражданство, номер документа, удостоверяющего личность, срок и цель поездки, количество въездов, имена несовершеннолетних детей, следующих вместе с приглашенным лицом;

б) для приглашающего лица – имя, фамилия и адрес;

в) для приглашающего юридического лица, компании или организации – полное наименование этого юридического лица и его адрес, а также:

если обращение исходит от организации, – имя и должность лица, подписавшего обращение;

если приглашающее лицо является юридическим лицом или предприятием, учреждением либо их филиалом, созданными на территории Российской Федерации, – индивидуальный номер налогоплательщика;

если приглашающее лицо является юридическим лицом или компанией, предприятием, учреждением либо их филиалом, созданными на территории государства-члена, – регистрационный номер, установленный в соответствии с законодательством этого государства-члена.

3. Для категорий граждан, указанных в пункте 1 настоящей статьи, визы всех видов выдаются в соответствии с упрощенной процедурой без предъявления требований о предоставлении какого-либо иного подтверждения, приглашения или обоснования цели поездки, предусмотренного законодательством Сторон.

## Статья 5

### Оформление многократных виз

1. Дипломатические представительства и консульские учреждения Российской Федерации и государств-членов оформляют многократные визы сроком действия до 5 лет следующим категориям граждан:

а) члены национальных и региональных правительств и парламентов, конституционных и верховных судов, если они в соответствии с настоящим Соглашением не освобождаются от необходимости получения виз на срок выполнения ими служебных обязанностей. При этом срок действия виз будет ограничен сроком полномочий, если он составляет менее 5 лет;

б) супруги и дети (в том числе приемные), не достигшие возраста 21 года либо являющиеся иждивенцами граждан Российской Федерации или Европейского союза, проживающих на законных основаниях на территории государства-члена или Российской Федерации. При этом срок действия виз будет ограничен сроком действия разрешения на законное проживание или пребывание.

2. Дипломатические представительства и консульские учреждения Российской Федерации и государств-членов оформляют многократные визы сроком действия до 1 года следующим категориям граждан, имеющим основания для обращения с запросом об оформлении многократной визы, при условии, что этим гражданам в течение предыдущего года хотя бы единожды выдавалась виза, которую они использовали в соответствии с законодательством о въезде на территорию посещаемого государства и пребывании в нем:

- а) члены официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного Российской Федерации, государству-члену или Европейскому союзу, принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории одного из государств-членов или Российской Федерации межправительственными организациями;
- б) предприниматели и представители организаций предпринимателей, регулярно совершающие поездки в Российскую Федерацию или государства-члены;
- в) водители, осуществляющие международные пассажирские и грузовые перевозки между территориями Российской Федерации и государств-членов на транспортных средствах, зарегистрированных в Российской Федерации или государствах-членах;
- д) члены поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад в международных поездах, перемещающихся между территориями Российской Федерации и государств-членов;
- е) лица, участвующие в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе в университетских и других программах обмена, регулярно совершающие поездки в Российскую Федерацию или государства-члены;
- ф) участники международных спортивных мероприятий и лица, сопровождающие их в профессиональном качестве;
- г) журналисты;
- h) участники официальных программ обмена между породненными городами.

3. Дипломатические представительства и консульские учреждения Российской Федерации и государств-членов оформляют многократные визы сроком действия от 2 до 5 лет категориям граждан, указанным в пункте 2 настоящей статьи, при условии, что эти граждане в течение предшествующего 2-летнего периода использовали годовую многократную визу в соответствии с законодательством о въезде на территорию посещаемого государства и пребывании в нем и что сохранены основания для обращения с запросом об оформлении им многократной визы.

4. Суммарный срок пребывания граждан, указанных в пунктах 1 - 3 настоящей статьи, на территории Российской Федерации или государств-членов не должен превышать 90 дней в течение каждого периода в 180 дней.

## Статья 6

### Сборы за оформление виз

1. Сбор за оформление виз составляет 35 евро.

Указанная ставка сбора может быть пересмотрена в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 4 статьи 15 настоящего Соглашения.

2. Стороны взимают сбор в размере 70 евро за оформление виз в случаях, когда ходатайство об оформлении визы и подтверждающие документы подаются заявителем не более чем за 3 суток до предполагаемой даты выезда. Указанное положение не применяется в случаях, предусмотренных подпунктами "b", "e" и "f" пункта 3 настоящей статьи и пунктом 3 статьи 7 настоящего Соглашения.

3. От уплаты визовых сборов освобождаются следующие категории лиц:

- а) близкие родственники - супруги, дети (в том числе приемные), родители (в том числе опекуны и попечители), бабушки и дедушки, внуки граждан Российской Федерации и Европейского союза, проживающих на законных основаниях на территории одного из государств-членов или территории Российской Федерации;
- б) члены официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного Российской Федерации, государству-члену или Европейскому союзу, принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории одного из государств-членов или территории Российской Федерации межправительственными организациями;
- в) члены национальных и региональных правительств и парламентов, конституционных и верховных судов, если они не освобождаются от необходимости получения виз в соответствии с настоящим Соглашением;
- д) школьники, студенты, аспиранты и сопровождающие их преподаватели, направляющиеся на учебу или учебную стажировку;
- е) инвалиды и лица, которые при необходимости их сопровождают;
- ф) лица, которые представили документы, подтверждающие необходимость осуществления поездки гуманитарного характера, в том числе для получения срочной медицинской помощи, и сопровождающие их лица, а также для присутствия на похоронах или посещения тяжело больного близкого родственника;
- г) участники молодежных международных спортивных мероприятий и сопровождающие их лица;
- h) лица, участвующие в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе в университетских и других программах обмена;
- и) участники официальных программ обмена между породненными городами.

## Статья 7

Продолжительность процедур обработки ходатайств об оформлении виз

1. Дипломатические представительства и консульские учреждения Российской Федерации и государств-членов принимают решение по запросам об оформлении виз в течение 10 календарных дней с даты получения ходатайства и документов, необходимых для оформления визы.
2. Срок принятия решения по ходатайству об оформлении визы может быть продлен до 30 рабочих дней, в особенности, если имеется необходимость в его дополнительном изучении.
3. В не терпящих отлагательства случаях срок принятия решения по ходатайству об оформлении визы может быть сокращен до 3 календарных дней.

## Статья 8

Выезд в случае утраты или кражи документов

Граждане Российской Федерации и Европейского союза, которые утратили документы, удостоверяющие личность, или у которых эти документы были похищены в период пребывания на территории государств-членов или Российской Федерации, могут покинуть эту территорию без виз или иных разрешений на основании действительных документов, удостоверяющих личность и дающих право на пересечение границы, выданных дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями Российской Федерации или государств-членов.

## Статья 9

### Продление виз в исключительных обстоятельствах

Гражданам Российской Федерации и Европейского союза, которые не имеют возможности вследствие непреодолимой силы покинуть территорию государств-членов или Российской Федерации в срок, указанный в визе, срок действия визы в соответствии с законодательством принимающего государства бесплатно продлевается на период, необходимый для возвращения в государство проживания.

## Статья 10

### Процедуры регистрации

Стороны соглашаются предпринять так скоро, насколько это будет возможно, меры по упрощению процедур регистрации, направленные на обеспечение применительно к гражданам Российской Федерации и Европейского союза равного обращения в вопросах, касающихся процедур регистрации в период их пребывания на территориях государств-членов и Российской Федерации.

## Статья 11

### Дипломатические паспорта

1. Граждане Российской Федерации и государств-членов, являющиеся обладателями действительных дипломатических паспортов, имеют право въезжать на территории государств-членов и Российской Федерации, а также выезжать с них и следовать через них транзитом без виз.
2. Граждане, указанные в пункте 1 настоящей статьи, имеют право находиться на территории государств-членов или Российской Федерации не более 90 дней в течение каждого периода в 180 дней.

## Статья 12

### Территория, на которую распространяется действие визы

Без ущерба для национальных норм и правил, касающихся национальной безопасности Российской Федерации и государств-членов, в соответствии с правилами Европейского союза о визах с ограниченным территориальным действием граждане Российской Федерации и Европейского союза имеют право передвигаться по территориям государств-членов и Российской Федерации на равных условиях с гражданами Европейского союза и Российской Федерации.

## Статья 13

### Совместный комитет по наблюдению за выполнением

### настоящего Соглашения

1. Стороны создают Совместный комитет по наблюдению за выполнением настоящего Соглашения (далее - Комитет), состоящий из представителей Российской Федерации и Сообщества. Сообщество будет представлено Европейской комиссией, поддерживаемой экспертами государств-членов.
2. Комитет выполняет, в частности, следующие задачи:
  - a) наблюдение за осуществлением настоящего Соглашения;
  - b) подготовка предложений о внесении изменений или дополнений в настоящее Соглашение;
  - c) изучение и при необходимости представление предложений о внесении изменений в настоящее Соглашение при вступлении в Европейский союз новых членов.

3. Комитет проводит свои заседания по мере необходимости по просьбе любой из Сторон не реже 1 раза в год.

4. Комитет принимает свои правила и процедуры.

#### Статья 14

Соотношение настоящего Соглашения с соглашениями

между Российской Федерацией и государствами-членами

Со вступлением в силу настоящего Соглашения его положения имеют преимущественную силу по отношению к положениям любого двустороннего или многостороннего соглашения или договоренности между Российской Федерацией и государствами-членами в той мере, в какой положения этого соглашения или договоренности регулируют вопросы, являющиеся предметом настоящего Соглашения.

#### Статья 15

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации или утверждению Сторонами в соответствии с их внутренними процедурами и вступает в силу в первый день второго месяца после даты, когда Стороны уведомят друг друга о выполнении указанных процедур.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, настоящее Соглашение вступит в силу только с даты вступления в силу Соглашения между Российской Федерацией и Европейским сообществом о реадмиссии, если последнее вступит в силу позднее даты, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, если его действие не будет прекращено в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

4. Настоящее Соглашение может быть изменено по письменному согласию Сторон. Изменения вступают в силу после взаимного уведомления о выполнении Сторонами необходимых внутренних процедур.

5. Каждая из Сторон вправе полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения по соображениям защиты национальной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья населения. Другая Сторона должна быть уведомлена о решении о приостановлении не позднее 48 часов до вступления этого решения в силу. Сторона, приостановившая действие настоящего Соглашения, незамедлительно уведомляет другую Сторону о прекращении существования обстоятельств, ставших причиной такого приостановления.

6. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления.

Совершено в г.Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года в двух экземплярах, каждый на русском, английском, венгерском, греческом, датском, испанском, итальянском, латышском, литовском, мальтийском, немецком, нидерландском, польском, португальском, словацком, словенском, финском, французском, чешском, шведском и эстонском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

---

За Российскую Федерацию

Por la Federaciyn de Rusia



Za Ruskou federaci

For Den Russiske Fшderation

Ъь die Russische Fцderation

Venemaа Fцderatsiooni nimel

Гйб фз СщуйкЮ ПмпурпндЯб

For the Russian Federation

Pour la Fйдйration de Russie

Per la Federazione russa

Krievijas Federвcijas vbrdv

Rusijos Federacijos vardu

Az Orosz Fцderбciy гйszйrхl

Ghall-Federazzjoni Russa

Voor de Russische Federatie

W imieniu Federacji Rosyjskiej

Pela Federazгo da Rъssia

Za Ruskъ federбciu

Za Rusko federacijo

Vendјdn federaation puolesta

Pe ryska federationen vдgnar

За Европейское сообщество

Por la Comunidad Europea

Za Evropskй spoleиenstvн

For Det Europжiske Fжllesskab

Ъь die Europдische Gemeinschaft

Euroopa bhenduse nimel

Гйб фзн ЕхсщрбъкЮ Кпйньфзфб

For the European Community

Pour la Communautй europйenne

Per la Comunita europea

Eiropas Kopienas vbrdv

Europos bendrijos vardu

Az Eurypai Kцццссйг гйсьйрхл

Ghall-KomunitO Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Eurypske spoloienstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisцн puolesta

Pe Europeiska gemenskapens vdgnar

\* \* \*